

ČT ART

Když (nejen) na Islandu mizí ledovce. Balzac i Gorkij v nových překladech

Knížní kvarteto #13 – šestá letní várka

- [Tip](#)
- [Josef Chuchma](#)
- 18. 8. 2022
- 5 min

<https://art.ceskatelevize.cz/360/kdyz-nejen-na-islandu-mizi-ledovce-balzac-i-gorkij-v-novych-prekladech-wV8zw>

Balzac do třetice

Je to docela zajímavá skutečnost: Během necelého roku vyšel třetí svazek kratších próz francouzského klasika Honorého de Balzaca (1799–1850) v novém překladu. Nejprve to byl titul [Neznámé vedilo a jiné prózy. Povídky o umělcích](#) (k tomu došlo vloni na podzim), následoval soubor [Elixír života. Fantastické povídky](#). A nyní je tu svazek *Sbohem a jiné prózy*. Stejně jako první ze zde jmenovaných balzakovských výborů, i tento vydalo nakladatelství Maraton v překladu Jana Petříčka. Kniha obsahuje osm povídek a novel, přičemž text *Epizoda z období teroru* se objevuje česky vůbec poprvé. Nakladatelství koncepci svazku charakterizuje tak, že účelem není představit Balzaka „jako kritika společnosti a lidských neřestí, nýbrž jako spisovatele mnoha žánrových a tematických poloh“. Například titulní novela *Sbohem* evokuje hrůzy napoleonského tažení do Ruska v roce 1812. V novele *Tajnosti kněžny de Cadignan* společensky protřelá žena k sobě vztahově váže mladého spisovatele, který v ní vidí mnohem víc, než kým ona „velká pařížská dáma“ reálně je. „Pokud se žena pokusí vymanit z tuhých okovů, jimiž ji společnost spoutala, zaplatí za to svým štěstím,“ zní poslední věta závěrečné prózy svazku, *Maskovaná milenka aneb nerozvážnost a štěstí*, v níž Elinor jde navzdory konvencím za hlasem svého srdce.

A jeden detail: Tak jako se ve výše uvedených nedávných svazcích potkala próza *Neznámé vedilo*, tak se v nynějším souboru vyskytuje próza *Usmířený Melmoth*, kterou obsahuje i kniha *Elixír života*. Opět tedy čtenář dostává možnost porovnat převod jednoho a téhož textu v podání Jana Petříčka s verzí Dany Melanové (ta připravila onen výbor *Elixír života*).

Eliška Penclová, která navrhla obálku, pro ni použila reprodukci olejomalby Williama Turnera *War. The Exile and the Rock Limpet*, repro: Maraton

Honoré de Balzac: Sbohem a jiné prózy

Přeložil Jan Petříček. Maraton, Praha 2022, 328 stran, doporučená cena 398 korun.